

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНСТИТУЕНТОВ  
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СЛЕДСТВИЯ  
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО  
И ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЕЙ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Анализ функционирования конstituентов функционально-семантического поля следствия основан на классификации, предложенной немецкими грамматистами во главе с Й. Буша. Средства выражения семантической категории следствия относятся к разным языковым уровням: грамматическому и лексическому. Выборка материала для сравнительного анализа представлена статьями политической и экономической тематики из журнала «Internationale Politik», а также тремя произведениями Г. Бёлля «Потерянная честь Катарины Блум», «Поезд прибывает по расписанию», «Чем закончилась одна командировка». Объем выборки для газетно-публицистического стиля составил 29 000 словоформ, из которого было отобрано 114 примеров со средствами выражения следствия, а для художественного стиля было проанализировано 122 100 словоформ, в которых встретилось 124 случая употребления с их параллельным переводом.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что наиболее употребительным средством выражения следствия в статьях политической и экономической тематики является сложносочиненное предложение с союзным наречием *deshalb* и *daher* (37,7 %) и глаголы и существительные с семантикой следствия (28,9 %). Такая же частотность употребления сохраняется и в параллельном переводе, что говорит о том, что средства выражения следствия для языка перевода представлены эквивалентными конструкциями.

Анализ выборки из произведений художественного стиля позволяет сделать вывод, что наиболее употребительным средством выражения следствия является сложноподчиненное предложение с союзом *dass* и коррелятом *so*, что в переводе на русский язык передается предложением с союзом *что* и указательными словами *так*, *такой*, *настолько* в главном предложении (43 %). Следующими по частотности оказались бессоюзные предложения. В параллельном переводе сложноподчиненные предложения с указательными словами и бессоюзные предложения встречаются с одинаковой частотой (33 и 34 % соответственно).

Сопоставительный анализ презентативности конstituентов ФСП следствия в двух стилях позволяет сделать следующие выводы:

1) из выборки двух стилей, представленных разными объемами (29 000 и 122 100 словоформ), было отобрано почти одинаковое количество примеров употребления средств выражения следствия (114 и 124 соответственно), что говорит о том, что категория следствия в газетно-публицистическом стиле представлена чаще;

2) лексические средства оказались характерными для газетных текстов (28,9 %).